NÆRMERE BESTEMMELSER OM TILDELING AF DEN EUROPÆISKE LITTERATURPRIS

(90/C 35/04)

Formål og betingelser

1. Der tildeles en årlig pris til en forfatter, som har ydet et væsentligt bidrag til den moderne europæiske litteratur. Prisen tildeles for et enkelt værk (1). Dette værk kan tilhøre enhver litterær genre (2). Det skal være udgivet i løbet af de sidste tre år inden datoen for indkaldelse af indstillinger.

2. Kandidaterne skal være statsborgere i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater. Statsborgere i europæiske stater, der ikke er medlemmer af Fællesskabet, kan dog i overensstemmelse med resolutionen af 18. maj 1989 om bøger og læsning være kandidater (3).

3. Det litterære værk skal forelægges på et af de officielle fællesskabssprog (4).

Prisens størrelse

Prisen, som tildeles forfatteren, er på 20 000 ECU. Under overholdelse af love og konventioner om forfatterrettigheder tildeles en fællesskabsstøtte på højst 25 000 ECU, som skal tilskynde til oversættelse af det prisbelønnede værk til de øvrige fællesskabssprog på initiativ af den eller de udgivere, der har fået overdraget oversættelsesrettighederne. Der skal ansøges herom inden for to år efter tildeling af prisen. Denne fællesskabsstøtte udgør en særlig kategori omfattende en særlig tildeling under pilotprojektet om oversættelse af litterære værker, og ansøgningen om støtte skal udformes i overensstemmelse med bilaget hertil (vedlagt til orientering).

Tildeling og organisation

1. Hver medlemsstat udvælger højst tre forskellige værker, der skal forelægges den europæiske jury. Hver medlemsstat fastlægger den udvælgelsesprocedure, der skal følges i denne forbindelse.

2. En liste over de udvalgte værker offentliggøres af det sekretariat, der er nævnt i punkt 4 nedenfor.

3. Den europæiske jury består af ni medlemmer. Disse udpeges hvert år af Kommissionen efter indstilling fra medlemsstaterne og efter udtalelse fra Kulturudvalget. Mandaterne kan højst fornyes to gange.

4. Juryens afgørelser kan ikke ændres. Juryen fastsætter selv sin forretningsorden.

5. Det praktiske arbejde i forbindelse med pristildelingen pålægges et uafhængigt sekretariat af Kommissionen. Sekretariatet har et nært samarbejde med det organ, der er ansvarligt for den europæiske kulturby.

6. Myndighederne i den medlemsstat, i hvilken den europæiske kulturby ligger, forelægger Kulturudvalget en tidsplan for pristildelingen, herunder især datoen for offentliggørelsen af den første meddelelse herom, fristen for medlemsstaternes forelæggelse af de tre værker for den europæiske jury, fristen for sammensætningen af den europæiske jury og datoen for selve prisoverrækkelsen.

7. Inden den 30. juni 1992 overvejer Kulturudvalget på baggrund af den indhøstede erfaring, hvilke tilpasninger der eventuelt skal foretages af de gældende bestemmelser.

8. Kommissionen offentliggør bestemmelserne om tildeling af den europæiske litteraturpris i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* til underretning.

(1) Værket bedømmes udelukkende på grundlag af dets litterære kvalitet.

(2) Som eksempler kan nævnes: roman, novelle, teaterstykke, essay, digt m.m.

(3) Sådanne indstillinger opføres også på listen over de værker, der forelægges af Fællesskabets medlemsstater (jf. nærmere om tildelingen og organisation nedenfor).

(4) Da De Europæiske Fællesskabers Traktater ligeledes er affattet på irsk, kan det litterære værk også forelægges på dette sprog.

BILAG

TIL PILOTPROJEKTET OM OVERSÆTTELSE AF LITTERÆRE VÆRKER

(medtaget til orientering i forbindelse med punktet »Prisens størrelse« i de nærmere bestemmelser om tildeling)

Oplysninger, som en forlægger, der ønsker at udgive oversættelsen af et værk fra samtidslitteraturen, skal give til støtte for sin anmodning.

— Vurdering af det forventede marked.

— Bevis for, at Fællesskabets støtte i væsentlig grad vil bidrage til at sikre oversættelsens rentabilitet.

— Principaftale mellem indehaveren (indehaverne) af rettighederne og udgiveren af det oversatte værk.

— Datoer, der er fastsat for færdiggørelsen og udgivelsen, prisoverslag, udkast til kontrakt om oversættelse og garantier med hensyn til oversætternes faglige dygtighed.

— Markedsføringsplaner.

— Beviser for, at forlæggeren ikke har fået nogen anden offentlig finansiering.

— Garanti for, at det klart vil blive angivet, hvem der foretager oversættelsen, og at Fællesskabet har ydet bidrag hertil.

NÆRMERE BESTEMMELSER OM TILDELING AF DEN EUROPÆISKE OVERSÆTTERPRIS

(90/C 35/05)

Formål og betingelser

1. Der tildeles en årlig pris til en oversætter, som har lavet en oversættelse af usædvanlig høj kvalitet af et væsentligt værk inden for moderne europæisk litteratur (1); prisen tildeles for en oversættelse, der er udgivet i løbet af de sidste tre år inden datoen for indkaldelse af indstillinger.

2. Kandidaterne skal være statsborgere i en af Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater. Statsborgere i europæiske stater, der ikke er medlemmer af Fællesskabet, kan dog i overensstemmelse med resolutionen af 18. maj 1989 om bøger og læsning være kandidater (2).

3. Oversættelsen skal forelægges på et af de officielle fællesskabssprog (3).

Prisens størrelse

Prisen, som tildeles oversætteren, er på 20 000 ECU.

Tildeling og organisation

1. Hver medlemsstat udvælger højst tre oversættelser, der skal forelægges for den europæiske jury. Hver medlemsstat fastlægger den udvælgelsesprocedure, der skal følges i denne forbindelse.

2. En liste over de udvalgte oversættelser offentliggøres af det sekretariat, der er nævnt i punkt 4 nedenfor.

3. Den europæiske jury består af ni medlemmer. Disse udpeges hvert år af Kommissionen efter indstilling fra medlemsstaterne og efter udtalelse fra Kulturudvalget. Mandaterne kan højst fornys to gange.

4. Juryens afgørelser kan ikke ændres. Juryen fastsætter selv sin forretningsorden.

5. Det uafhængige sekretariat, der af Kommissionen er blevet pålagt det praktiske arbejde i forbindelse med den europæiske litteraturpris, bestrider også dette arbejde i forbindelse med den europæiske oversætterpris.

6. Myndighederne i den medlemsstat, i hvilken den europæiske kulturby ligger, forelægger Kulturudvalget en tidsplan for pristildelingen, herunder især datoen for offentliggørelsen af den første meddelelse herom, fristen for medlemsstaternes forelæggelse af de tre oversættelser for den europæiske jury, fristen for sammensætningen af den europæiske jury og datoen for selve prisoverrækkelsen.

7. Inden den 30. juni 1992 overvejer Kulturudvalget på baggrund af den indhøstede erfaring, hvilke tilpasninger der eventuelt skal foretages af de gældende bestemmelser.

8. Kommissionen offentliggør bestemmelserne om tildeling af den europæiske oversætterpris i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* til underretning.

---

(1) Et sådant værk kan tilhøre enhver litterær genre. Som eksempler kan nævnes: roman, novelle, teaterstykke, essay, digt m.m.

(2) Sådanne indstillinger opføres også på listen over de oversættelser, der forelægges af Fællesskabets medlemsstater (jf. nærmere om tildeling og organisation nedenfor).

(3) Da De Europæiske Fællesskabers Traktater ligeledes er affattet på irsk, kan oversættelsen også forelægges på dette sprog.